

12. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учебное пособие. М.: Наука: Флинта, 2008. 432 с.
13. Максимова Т.В. Словарь англицизмов: (50–90-е годы XX в.). Волгоград: изд-во ВолГУ, 1998. 137 с.
14. Семенова М.Ю. Словарь англицизмов. Ростов-на-Дону: Папирус, 2003. 276 с.
15. Дьяков А.И. Словарь английских заимствований русского языка. Новосибирск: Новосиб. книж. изд-во, 2010. 588 с.
16. Дьяков А.И. Особенности «Словаря англицизмов русского языка» // [Вестник Северного \(Арктического\) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки](#). 2015. № 1. С. 73-81.
17. Самостоятельная работа студентов: виды, формы, критерии оценки: учеб.-метод. Пособие /А.В. Меренков, С.В. Куньщиков, Т.И. Гречухина и др.; под общ. ред. Т.И. Гречухиной, А.В. Меренкова; М-во образования и науки рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. 80 с. С. 16-37.
18. Воронова Е.Н. Составление словаря как форма самостоятельной работы студентов по иностранному языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: Сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство «Техно-Декор», 2018. С. 144-154.

С. В. Еремина

**ТЕРМИНОЛОГИЯ: СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ В ИЗУЧЕНИИ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**TERMINOLOGY AWARENESS: THE WAY OF EFFECTIVE TEACHING  
ENGLISH TO SCIENCE STUDENTS**

*В статье приводятся теоретические и практические способы повышения эффективности самостоятельной работы студентов в изучении английского языка. Изучение отраслевой терминологии и навыки работы со справочной литературой в рамках аспекта «домашнее чтение» рассматриваются как способ самостоятельного освоения литературы на английском языке по научной специальности. Краткий теоретический анализ значения терминов приводится с целью обеспечения более глубокого понимания сущности терминологии.*

*The paper deals with the problem of effective teaching English to the students of scientific specializations. Terminology awareness of a certain scientific area is an appropriate means which enables students to feel confident dealing with scientific and reference sources. For deeper understanding the character of term and thus further acquiring translation skills of scientific literature in English, some information on the theoretical analysis of the meaning of term has been provided.*

*Ключевые слова:* терминология, значение термина, «домашнее чтение», самостоятельная работа, биофотоника.

*Keywords:* terminology, meaning of the term, “home reading”, self-studying, biophotonics.

В новой концепции вузовского образования основной акцент делается на самостоятельную подготовку студентов в процессе обучения, на переход от усвоения знаний к их формированию. Она предполагает не пассивное усвоение знаний, но активное участие студентов в познавательном процессе, а также - способность самостоятельно добывать знания и умение самостоятельно перерабатывать научную информацию

В настоящее время изучение английского языка студентами естественно-научных специальностей приобретает новое значение ввиду их активного участия в международной научной деятельности. Участие в международных конференциях, проектах, грантах, стажировках и зарубежных контрактах привело к более высокому уровню мотивации в изучении английского языка, чем наблюдалось ранее. Это, в свою очередь, обеспечило более высокий уровень самостоятельной работы студентов с литературой по специальности.

Важную роль в процессе самостоятельной работы студентов имеет такой аспект подготовки как «домашнее чтение». Данный аспект заключается в самостоятельном выборе литературы по специальности на английском языке, проработка лексики и составление глоссария с использованием разных источников справочной литературы. В процессе работы студенты имеют возможность обсудить с преподавателем ход и результат работы, получить консультацию, оценить выполненную работу и наметить пути дальнейшего изучения английского языка данной специальности. Одной из проблем, возникающих в процессе данной работы, является отсутствие навыков работы с отраслевой терминологией.

Особую сложность у студентов вызывает перевод длинных терминологических цепочек слов. Необходимо понимать, что перед нами один, хотя и длинный, термин, означающий один объект или одно понятие. Следовательно, необходимо вооружить студентов информацией о границах термина. Раскрытие значения таких терминов требует определенной последовательности действий и знания способов перевода отдельных компонентов. Внутри составного термина существуют синтаксические связи, которые помогают понять и перевести термин корректно. Например, термин

---

*laser speckle contrast analysis*, следует переводить начиная с последнего правого компонента *analysis* (анализ); затем, справа налево переводить стоящие перед ним слова, задавая вопрос родительного падежа и учитывая смысловые отношения между компонентами: анализ чего? Получаем термин - анализ контраста лазерных спеклов [1].

Для работы с отраслевой терминологией, одной из которых является перевод с английского языка на русский, необходимо иметь представление о сущности системы терминов, способах ее формирования и функционирования. Сложным вопросом, также, является феномен значения термина, его системные связи и связи с системой понятий. Без этой базовой информации сложно научить пользоваться справочной литературой и, в конечном итоге, понимать литературу по специальности на английском языке.

Еще одна рекомендация при переводе терминологических единиц касается выбора справочной литературы. Наилучшим вариантом справочного источника был бы терминологический словарь по данной узкой специальности, так как многие из терминов многозначны. Поскольку термины имеют различные значения не только в разных областях науки и техники, но и в одной и той же области, необходимо иметь четкие представления о предмете, обсуждаемом в тексте и закреплять терминологическую информацию в глоссарии. Если же перевод составного термина известен - а авторы словарей приводят наиболее частотный вариант перевода - то следует пользоваться готовым вариантом из словаря, а не переводить последовательно компоненты составного термина.

Для повышения эффективности самостоятельной работы студентов при переводе литературы по специальности необходимо обеспечить их некоторыми теоретическими сведениями о значении термина и способах его анализа.

Как пояснялось ранее, термины представляют собой не особые слова, а слова в определенной функции – функции наименования научного понятия. Значение термина как феномен представляет собой предмет полемики представителей разных направлений. Поскольку значение термина, характеризуется синкретизмом, то и подход к рассмотрению этого феномена должен отличаться синкретизмом. Такой подход должен учитывать как «теоретическую нагруженность» термина, так и общелингвистические характеристики термина как единицы лексической системы языка.

---

С точки зрения логики считается, что значение термина всегда предметное или экстенциональное, то есть, указывающее на предмет (явление) или класс предметов (явлений), которые термин называет. Различают также смысловое или интенциональное значение, которое представляет собой содержание термина, отнесенность термина к предмету или явлению через совокупность его характеристик. Другими словами, предметное или экстенциональное значение относит термин к области логики и требует подхода к рассмотрению такого явления как значение термина с точки зрения логики. Например, предметное или экстенциональное значение термина «*laser-skin interaction*» указывает на применение лазера как средства физического воздействия на кожные покровы, а интенциональное значение предполагает мысленную совокупность видов взаимодействия лазерного излучения и рассматриваемого биоматериала.

Важную тенденцию в логико-лингвистическом анализе терминологии представляет собой релятивизация значения к конкретному субъекту. Фундаментальная идея о выдвигании двух аспектов значения термина - референции (денотата) и смысла (концепта) принадлежит Г. Фреге. Он предложил различать значение как способ обозначения предмета и смысл как указание на называемый предмет. По Г. Фреге каждому имени (термин) сопоставляют обозначаемый им предмет (денотат, номинат), выражаемый этим именем смысл (концепт) [2, 39]. Термин «референция» представляется удачным, поскольку под денотатом может пониматься не только объект, но и процесс, действие, признак, свойство, явление и т. д. Согласно этой теории, логико-лингвистические основы термина укладываются в следующее соотношение: термин (материальная оболочка) – явление (денотат, референт, референция) - понятие (концепт). По мнению Г. Фреге, референция и смысл термина нетождественны. Смысл должен как-то зависеть от своего теоретического контекста и изменяться вместе с ним, а референция не зависит от происходящих теоретических изменений контекста. Шеффлер уточняет, что говорить о влиянии контекста на изменение значения термина применимо только к смыслу последнего, референция же остается постоянной. Следовательно, Шеффлер утверждает первостепенность референции по отношению к смыслу для анализа языка науки [3, 40]. Так, например, референция термина “*laser photoionization*” в процессе своего исторического развития не изменялась и была тождественна “*Laser interaction*

*with gaseous or condensed media*” such as biological liquid or tissue, single-photon, stepwise, or multiphoton ionization processes» [4]. Тогда как смысл этого термина изменялся в процессе развития истории как качественно (изобретение лазера, его применение, появление фотоники как научного направления), так и количественно (виды взаимодействия лазера с различными средами).

Этот подход в качестве научной теории выглядит вполне привлекательным, т.к. он объясняет изменение значения терминов, вызванное развитием научных понятий. Однако применение этого подхода на практике страдает несостоятельностью из-за отсутствия критериев тождественности как референции, так и смысла научных терминов.

Рассматривая терминологию биофотоники как семиотическую систему, а отдельный термин как знак этой системы, справедливой кажется реляционная концепция значения знака, предложенная В. Кимом. «Значение, - считает автор этой концепции, - не есть некая самостоятельная сущность, оно - отношение, характеристика семиотического отношения, так как знак репрезентирует другую сущность, т.е. относится к другому явлению (к денотату при опосредованном его отношении к субъекту знакового поведения)» [5, 91]. Это отношение и есть значение.

Нами уже отмечалось наличие множества подходов к проблеме значения термина, в том числе и таких, которые кажутся, на первый взгляд, противоположными - контекстно-независимый и контекстно-зависимый подходы. Тем не менее, в одном утверждении представители разных концепций значения термина проявляют единодушие: значение термина формируется и изменяется под воздействием теории, в которой эти термины употребляются; значение термина детерминируется всей теорией в целом. Это утверждение еще раз подчеркивает связь термина с понятием, на которое он указывает, и с системой всех терминов науки, а, следовательно, и с системой всех понятий

Для эффективности процесса самостоятельно добывать информацию студентов необходимо вооружить не только практическими навыками работы со справочной литературой, но и теоретическими знаниями для творческого отношения к работе. Освоенная терминология в дальнейшем будет способствовать усвоению знаний, а не ставить в тупик перед неизвестными и непонятными названиями

явлений. Возможно, им придется разрабатывать язык науки и методологию его дальнейшего совершенствования. Таким образом, изучение способов построения и усовершенствования языка естественных наук должно стать составной частью логико-методологической подготовки будущих ученых и компонентом концепции самостоятельного обучения в высшей школе.

#### Список литературы

1. Еремина С. В., Правдин А. Б. Англо-русский словарь-справочник терминов биофотоники: Учебное пособие. – Саратов: «Новый ветер», 2008. – 80 с.
2. G. Froege Sense and Denotate. (from German into Russian), 1977
3. Петров В. В. Семантика научных терминов. – Новосибирск: Наука. Сиб. Отделение, - 1982. – 211 с.
4. Tuchin V.V. Dictionary of Biomedical Optics and Biophotonics. SPIE Press. Bellingham, Washington. USA, 2012
5. Ким В. В. Семиотические аспекты системы научного познания. – Красноярск.: Изд-во Красноярск. Ун-та, - 1987. – 223 с.

Д.В. Иванова

### **ПРОСМОТР АУТЕНТИЧНЫХ ФИЛЬМОВ КАК СПОСОБ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ЛЕКСИКИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

#### **WATCHING FILMS IN ENGLISH AS A METHOD OF PROFESSIONAL VOCABULARY DEVELOPMENT**

*В статье рассматривается использование фильмов на языке оригинала, приводятся разные виды заданий на основе просмотренных фильмов. Анализируются особенности работы с фильмами на английском языке как с аутентичным материалом, описываются преимущества данного вида работы. На примере фильма «Терминал» показана работа с лексикой по специальности студентов («Таможенное дело»), перечислены варианты заданий, направленных на совершенствование профессиональной лексики по специальности.*

*The paper focuses on watching films in English, various types of activities are described. Benefits of using films as a source of authentic and varied language are analysed. The film “The Terminal” is suggested as an example of building professional vocabulary. The author describes some exercises for developing specialized terminology.*

*Ключевые слова: видеоматериалы, просмотр фильмов на английском языке, профессиональная лексика*

*Keywords: videos, watching films in English, professional vocabulary*

Просмотр видеоматериала в настоящее время рассматривается как эффективное средство обучения иностранному языку. Видеоресурсы используются в качестве